

FORMAS DE LLAMADOS DE ATENCIÓN EN LA LENGUA DE SEÑAS MAYA YUCATECA

FORMAS DE CHAMADA DE ATENÇÃO NA LÍNGUA DE SINAL MAIA YUCATEC

Olivier Le Guen 
Geydi Georgina Pech Aban 

RESUMEN

Este trabajo examina las formas y los usos de los llamados de atención en una lengua de señas emergentes la Lengua de Señas Maya Yucateca. En las lenguas de señas, los llamados de atención son una herramienta usada para llamar la atención de un interlocutor y precede la emisión del mensaje comunicativo. En el caso de la LSMY, la mayoría de los señantes son oyentes. Nuestra investigación indica que los llamados de atención están afectados por la modalidad privilegiada de los interactuantes. Si bien se trata de una categoría funcional, la forma de los llamados está también influenciada por el ámbito cultural. Los señantes sordos sobre todo hacen un uso frecuente de la modalidad táctil en general y con interlocutores oyentes, de la modalidad oral.

PALABRAS CLAVES: Llamados de atención. Lengua de Señas Maya Yucateca. Pragmática. Modalidad. Lengua emergente.

RESUMO

Este artigo examina as formas e usos de chamadas de atenção em uma língua de sinais emergente, a língua de sinais maia de Yucatecan. Nas línguas de sinais são uma ferramenta utilizada para atrair a atenção de um interlocutor e anteceder a emissão da mensagem comunicativa. No caso do LSMY, a maioria dos signatários são ouvintes. Nossa pesquisa indica que os chamados são influenciados pela modalidade privilegiada dos interagentes. Embora seja uma categoria funcional, a forma dos atendimentos também é influenciada pelo campo cultural. Os surdos sinalizadores, principalmente, fazem uso frequente da modalidade tátil em geral e com interlocutores ouvintes, da modalidade oral.

PALAVRAS-CHAVE: Chamados de atenção. Língua de Sinal Maia Yucatec. Pragmática. Modalidade. Língua emergente.

INTRODUCCIÓN

Los llamados de atención (o *Attention Getter*, en inglés), son una herramienta usada muy frecuentemente en las lenguas de señas para llamar la atención de un interlocutor y precede la emisión del mensaje comunicativo (BAKER; VAN DEN BOGAERDE, 2012). Esta herramienta comunicativa es primeramente funcional y, por

lo tanto, puede tomar varias formas para llegar a su meta: obtener la atención visual del interlocutor para poder entregarle el mensaje. Los llamados de atención permiten a un señante llamar la atención de sus interlocutores para empezar una interacción, ya sea en modo vocal, táctil o visual. En las lenguas de señas este recurso es un primer paso muchas veces obligatorio para comprobar si el interlocutor se encuentra en sintonía antes de empezar la entrega del mensaje comunicativo.

Baker referencia varias formas usadas en ASL que van desde tocar el interlocutor con el dedo índice hasta agitar la mano frente al campo visual de la persona. Igualmente menciona otras opciones como estampar en el suelo o golpear una superficie para hacerla vibrar o bien encender y apagar las luces. Como es de esperar, debido a que se trata de solicitar la atención de alguien más, existen ciertas reglas de cortesías que van a variar según las comunidades y/o las culturas. Por ejemplo, "en ASL es considerado descortés llamar la atención en golpear fuerte a alguien en el hombro o en la espalda" (BAKER, 1977, p. 218). Sin embargo, estas reglas pueden variar, incluso respecto a las de la comunidad de entorno, así como en el caso de ciertas comunidades de usuarios de lenguas de señas emergentes. Haviland, por ejemplo, menciona que en la lengua de señas de Zinacantán los señantes son más cómodos en tocarse que los individuos de la cultura maya tsotsil en la cual se encuentran. Por lo tanto, no es sorprendente ver que los sordos incorporaron la modalidad táctil en su lenguaje de señas (HAVILAND, 2015/2022).

En este artículo, analizaremos los recursos lingüísticos utilizados por los señantes de la Lengua de Señas Maya Yucateca para comprobar la apertura del canal de comunicación. La discusión se centrará en los recursos lingüísticos usados al momento de iniciar, interrumpir o continuar una interacción. De acuerdo con los análisis previos en la literatura y los datos colectados entre los señantes de la LMSY, nuestra pregunta en investigación se sitúa en torno a los modos de llamados de atención según la modalidad privilegiada de los señantes (es decir si son sordos u oyentes). En el caso de la LSMY, la mayoría de los señantes son oyentes. En particular, muchos de los padres y cuidadores de niños son sordos cuando los niños y niñas son oyentes. De igual forma, la mayoría de los familiares de los sordos son oyentes, primos y primas, tías y tíos, vecinos etc. Este abre el campo de posibilidades no solo al canal visual y táctil, sino que también auditivo (es decir con el uso de vocalizaciones). Por lo tanto, se determinaron cuatro categorías de llamados de atención: (1) sin contacto y sin vocalización, (2) sin contacto pero con

vocalización (3) con contacto pero sin vocalización y, (4) con contacto y con vocalización. La justificación de estas categorías se basa en las formas de comunicar entre sordos, pero también entre sordos y oyentes. Por una parte, los sordos, entre ellos, están limitados en usar el canal visual o táctil, ya que no pueden usar vocalizaciones. Pero cuando los sordos se comunican con oyentes, saben que los oyentes pueden escuchar y pueden recurrir al uso de vocalizaciones.

Este artículo está organizado de la siguiente forma. La sección 2 presenta los datos, participantes y familias de estudios. La sección (3) examina las cuatro categorías de llamados de atención encontrada en los datos. La sección 4 es un análisis estadístico de los datos, en específico de las interacciones entre cuidadores adultos sordos y niños oyentes. Finalmente, se propone una conclusión.

1 BASE DE DATOS, PARTICIPANTES Y TRANSCRIPCIÓN

1.1 LOS DATOS

O Esta investigación es parte de un estudio más amplio que documenta procesos de socialización en y con la LSMY entre niños oyentes y padres y/o tíos. El enfoque del estudio está centrado en la producción de actos de habla en las interacciones entre adultos sordos y niños oyentes.

Se colectaron grabación de interacción de niños y niñas con personas sordas en sus diferentes actividades y en diferentes horarios. Las grabaciones se realizaron mediante una cámara video 4K. Las actividades grabadas fueron desde los hogares, en convivencias familiares y actividades religiosas, tiempos de ocio, etc. Posteriormente, los datos grabados se revisaron y transcribieron con el programa ELAN. Se llevaron a cabo la transcripción y traducción de cada vídeo con la ayuda de colaboradores locales bilingües-bimodales (es decir que hablan maya y son usuarios de la LSMY).

Se solicitó la autorización a los participantes (o sus tutores legales) para ser grabados y usar los datos. Asimismo, es importante mencionar que la cámara siempre estuvo visible y nunca se grabó sin que los participantes fueron avisados. Para la autorización se usaron formas de consentimiento que validan la participación de las distintas personas como sujeto de estudio. En el caso de niños, que igual forman parte del estudio, es pertinente tener en cuenta la autorización de sus padres para poder hacer usos de los datos recabados. Los participantes fueron grabados en

video para dar su autorización ya que firmar un documento es problemático en poblaciones no alfabetizadas como es el caso de muchos sordos en pueblos mayas.

1.2 GRABACIONES DE DATOS NATURALES

En esta sección, se explica el tipo de dato así como la metodología usada para grabar datos naturales. Los datos naturales son aquellos que graban de forma continua a las personas en su actividad diaria. Es decir, tal como se desarrolla la forma de interactuar y convivir en su ámbito y con diferentes personas. Las interacciones en ningún motivo fueron alteradas ni influenciadas por la investigadora. Estos son los que se acercan más a las interacciones naturales de las personas.

Las grabaciones se realizaron durante la hora de cocina, de ocio, o de convivencia familiar. Se trato sin embargo de no poner los participantes en una posición incómoda o molestarlos durante sus actividades. Cuando fue posible, se dejó la cámara estática, grabando de forma continua según la actividad. La investigadora en ciertos casos participó en las actividades (por ejemplo, ayudar a preparar la comida) con el cuidado de nunca orientarlas o intervenir de forma excesiva. Al termino de las interacciones se preguntaba lo acontecido y se registraba los metadatos (fecha de grabación, resumen de lo sucedido, información relevante, etc.).

1.3 PARTICIPANTES Y COMUNIDADES DE ESTUDIO

En el proyecto se trabajaron con dos comunidades: Chicán y Nohkop, ambas ubicadas en el estado de Yucatán. Los datos de la composición sociodemográfica de los participantes se retomaron de Escobedo Delgado (2012) y de Safar y Le Guen (2020).

Chicán. Escobedo Delgado (2012) menciona que la comunidad de Chicán, ubicada en el municipio de Tixmehuac del estado de esta de Yucatán, está conformada por unos 720 habitantes, de los cuales 16 son personas sordas de entre 14 y 69 años; 8 mujeres y 8 varones en 2022. Cada grupo interaccional cuenta con hermanos, primos y, a veces, padres e hijos sordos. Le Guen, en 2012, contaban seis grupos interaccionales de señantes, es decir, agrupamientos entre sordos de las tres generaciones y oyentes que tienen contactos cotidianos de manera extensiva. Estos agrupamientos de señantes coinciden hasta cierto punto con los asentamientos familiares (LE GUEN, 2012). Sin embargo, con el fallecimiento del sordo más anciano

en 2020, en la actualidad solo se pueden considerar dos generaciones de sordos. Las familias focales en Chicán fueron las de Brígida y de Patricia.

La familia de Brígida está conformada por 5 integrantes. Brígida, de 28 años de edad, es madre sorda. Es ama de casa, de religión católica, cursó el nivel de secundaria. Nació en Oxkutzkab, pero crecida en Chicán. Su esposo es padre oyente de 38 años es campesino. Tienen 3 hijos: el hijo mayor varón, Genaro de 12 años, José de 8 años, y Priscila de 4 años. Los hijos al igual que la madre son originarios de Chicán y son todos oyentes. Esta familia aun teniendo su propia casa, acostumbra a reunirse a convivir en la casa de la madre de Brígida o en la misma casa de Brígida. Siendo Brígida, quien mayormente pasa el tiempo en casa de su madre en horas de comida y de convivencia familiar mientras los niños se encuentran en otras actividades ya sea juego con otros niños/primos o viendo la televisión. Al acostumbrar ir con sus hijos, al templo/iglesia y actividades que el pueblo se estén dando. Brígida es descendiente de una familia cuyos padres son oyentes y su abuelo sordo, ella y sus hermanas (os) son los únicos 3 sordos de los 5 hermanos(as) que conforman a esta familia.

La familia de Patricia está conformada por 4 integrantes. Patricia, madre oyente de 33 años, trabaja en el Proyecto "Ko'ox táanil", impartido en su comunidad, maya hablante y estudió la secundaria. Su esposo, Favio de 34 años es maya hablante, estudió la secundaria y se dedica a la albañilería y a la apicultura siendo originario de Chicán. Tienen 2 hijos oyentes. La primera es Zulema de 13 años, quien primera lengua fue el español, pero es fluente en maya y LSMY. Su hermano, Lizandro de 11 años cuya primera lengua es LSMY (empezó a usar señas antes de hablar), es también ahora fluente en español y maya.

La familia de Patricia vive junta a 3 familias. La primera es la de Santos, sordo de 59 años originario de Chicán y tío abuelo de Zulema y Lizandro. La segunda es la de Audomaro, oyente de 57 años, originario de Chicán, quien tiene un hijo sordo de 34 años y una tía de 66 años también sorda. La tercera es la de José que se compone de 4 individuos, dos padres un hijo y una hija (Geli), todos sordos.

Nohkop. La comunidad de señantes de la LSMY de Nohkop (o en maya Noh K'ó'op, "el gran hueco"), se localiza en el pueblo de Chemax, Yucatán, con una población de más de 33,500 habitantes. Hasta el año 2017, Nohkop siendo una colonia ubicada en la ciudad de Chemax, era bastante reducida, pues se componía de sólo cuatro sordos, todos hermanos, y unas treinta personas oyentes, hablantes de

maya yucateco y de español (LE GUEN, 2018). A partir de 2022, la señante sorda mayor (28 años) tiene dos hijos oyentes (de once y ocho años). La segunda sorda de la familia (26 años) tiene tres hijos oyentes (trece, nueve y cuatro años). La niña sorda más joven (22 años) tiene una niña de cinco años. Todos los niños están adquiriendo LSMY como primer idioma y maya y español como segundos idiomas.

Todas las mujeres están casadas con hombres oyentes que aprendieron el lenguaje de señas al vivir con su esposa. Todos los niños oyentes de Nohkop usan la LSMY con fluidez. El hermano sordo de la familia aún no está casado. A pesar de que los padres oyentes son hablantes nativos de maya yucateco, el proceso de socialización en lengua oral se lleva a cabo actualmente casi exclusivamente en español, con la esperanza que el español les dará una mejor educación y oportunidades laborales.

2 CATEGORÍAS DE LLAMADOS DE ATENCIÓN

En esta sección detallamos las varias categorías de llamados de atención analizados. Se consideran cuatro tipos de acuerdo a las características de interacciones y la modalidad privilegiada de los señantes. Los cuatro tipos son los siguientes: (1) sin contacto y sin vocalización, (2) sin contacto pero con vocalización (3) con contacto pero sin vocalización y, (4) con contacto y con vocalización.

2.1 LLAMADOS DE ATENCIÓN SIN CONTACTO Y SIN VOCALIZACIÓN

Este tipo de llamados de atención es únicamente visual; no involucra el medio táctil y tampoco vocalizaciones. Se trata, en la mayoría de los casos, de diversos tipos de movimientos con la mano que ambicionan a obtener la atención visual del interlocutor. Aun cuando, como lo mencionamos, este movimiento es puramente funcional, tiene cierta arbitrariedad y una clara dimensión cultural en su forma. Si bien en ASL la forma prototípica es imitar el saludo con la mano de derecha a izquierda con la palma de frente, no es el caso entre los mayas. Havigland (2015) describe como se produce en llamado de atención en Z (una lengua de señas emergente de Chiapas) notando que se parece a la señal "ven aquí", es decir con la mano haciendo un movimiento desde arriba hacia abajo producido una o varias veces. La misma forma canónica está en uso en la LSMY aun no siendo la única.

En el ejemplo a continuación (Figura 01), la mamá realiza un llamado de atención previo a un regaño. Judith (niña oyente), acaba de levantarse y se dirige hacia las cámaras. Yeseña, su mamá sorda, está preocupada que pasé algún accidente y realiza un llamado de atención para captar la atención de su hija con el fin de indicarle que no debe acercarse a las cámaras.

Figura 01: La mamá, Yeseña (derecha, sentada en la hamaca) mueve la mano arriba-abajo para llamar la atención de su hija Judith (izquierda) para dar indicación [2020-10-03-1029.tsikbal.esposo-yeseña_05:23].



Ejemplo en glosa

01 Judith ((se levanta y camina, voltea))

02 Yeseña md⇒ ATT.GETT_hija Judith (figura 01a y 01b)

03 md MUEVETE ALLÁ

boca ((mueve labios))

04 NEG AQUÍ, PAPÁ

“¡Oye! (=Judith), arrímate allá, no te quedes allí, (ahora viene) tu papá”

Fonte: Aban; Nohkop, datos personales (2020).

Judith se levanta dirigiéndose hacia la cámara, pero justo antes voltea hacia la puerta donde recién ha salido su papá, en ese momento Yeseña (la mamá), estira el brazo a la altura del pecho, moviendo la mano “arriba-abajo” dos veces seguidas en el mismo lapso logrando la atención de su hija (ver Figura 01, turno 2). Judith lo capta y voltea hacia su madre, quien le indica que no debe acercarse a las cámaras.

Este ejemplo muestra la forma mínima de un llamado de atención “sin contacto y sin vocalización” que funciona al inicio de una conversación para pedir al interlocutor que preste atención. El equivalente en el canal oral hubiera sido

solamente emitir la recomendación de no acercarse o, de forma más enfática, llamar el nombre de la niña (en este caso "¡Judith!").

El siguiente ejemplo es una instancia de reciclaje de llamados de atención. En este ejemplo, la mamá Brígida (sorda) se encuentra haciendo tortillas a mano. Minutos después, se acerca Priscila (niña oyente) produciendo un llamado de atención para obtener la atención de su mamá, para hacerle un pedido.

Figura 02: (a) Priscila (izquierda) mueve la mano de derecha-izquierda y dirigiéndose hacia su madre. Al no ser excito, la niña decide avanzar hacia su mamá (b-d). Cuando llega en el campo visual directo de su madre, vuelve a producir un llamado de atención (c,d) que ya no puede ser ignorado por la mamá [2019-04-06-1148-SOCIA-CASA.BRIGIDA-Hora_comida_01:21].



Ejemplo en glosa

- 01 Priscila⇒ ((corre hacia su mamá))
 md ATT.GETT_mamá (Figura 02a)
 "ioye! (=Mamá)"
- 02 Priscila⇒ ((se acerca a la mesa de su mamá)) (Figura 02b,c)
 md ATT.GETT_mamá (Figura 02d) AGUA
 "ioye! (=Mamá), (quiero) agua"
- 03 Brigida ((voltea hacia Priscila))
 "¿qué?"

Fonte: Aban; Chicán, datos personales (2019).

Vemos que, en un primer instante, la niña mueve la mano de derecha a izquierda (Figura 02a) realizando un primer llamado de atención. Sin embargo, su mamá no le hace caso. Al ver que su intento no funcionó, la niña camina hacia su mamá (Figura 02b) y realiza otro llamado de atención (Figura 02c). Esta vez, este llamado se produce justo frente a la madre, directamente en su campo visual con el fin de no ser ignorada nuevamente. El comportamiento de la niña se puede interpretar como un tipo de “reciclaje” (GOODWIN, 2006), es decir una reformulación del pedido hasta que logra el efecto deseado.

El siguiente ejemplo es un caso de reciclaje, pero producido de forma muy amplificada debido a la clara voluntad del interlocutor de ignorarlo. Este extracto Yeseña, sorda de Nohkop, está entrevistada por el primer autor. Judith (niña oyente) se encuentra muy inquietante durante la conversación por lo que su mamá le llama la atención en varios momentos. Véase el ejemplo en las Figura 03 a Figura 05.

Figura 03: Yeseña (derecha, sentada en la hamaca) mueve la mano arriba-abajo hacia su hija Judith (izquierda, de pie). Esta primera llamada de atención está ignorada por la niña por ignorar quien puede verla mediante la mirada periférica [2019-04-02_1635_grab.libre-Yeseña_01:32].



Fonte: Aban; Nohkop, datos personales (2019).

Figura 04: Yeseña (derecha) eleva el brazo a la altura del pecho, haciendo movimiento de la mano de arriba-abajo mientras que la niña mantiene la vista al frente [2019-04-02_1635_grab.libre-Yeseña_01:34].



Fonte: Aban; Nohkop, datos personales (2019).

Figura 05: Yeseña (derecha) mueve ambas manos de derecha-izquierda, y la niña registra finalmente el llamado realizado por su mamá [2019-04-02_1635_grab.libre-Yeseña_01:36].



Ejemplo en glosa

- | | | | |
|----|---------|----|---|
| 01 | Yeseña⇒ | md | ATT.GETT_mueve la mano hacia Judith (Erro! Fonte de referência não encontrada. a y b) |
| 02 | ⇒ | md | ATT.GETT_mueve la mano hacia Judith (Figura 05a y b) |
| 03 | ⇒ | md | ATT.GETT_mueve ambas manos hacia Judith (Erro! Fonte de referência não encontrada. a y b) |
| 04 | Judi | | ((se acerca a su mamá brincando de un costado)) |
| 05 | Yeseña | md | AQUÍ |
- "Aquí"
- ((abraza a Judith para sentarla a su lado))

Fonte: Aban; Nohkop, datos personales (2019).

En un lapso de 4 segundos, Yeseña logró realizar tres llamados de atención hacia su hija (líneas de 1 a 3). Cada vez produce diferentes movimientos sin vocalizar pero que sí pudieron ser vistos por su hija. Así como el ejemplo anterior se trata de un reciclaje de llamado de atención (DE LEÓN, 2011; GOODWIN, 2006). En este caso no solamente los movimientos son repetidos pero son que cada vez más amplios. En la Figura 03, el primer llamado de atención se produce con el brazo derecho, a la altura del pecho, moviendo la mano de arriba-abajo. Al no lograr obtenerla atención de su hija, la mamá produce un segundo llamado de atención esta vez con el brazo aún más extendió y haciendo un movimiento de derecha-izquierda (Figura 04). La niña sigue sin voltearse y Yeseña decide usar los dos brazos, haciendo un tercer llamado de atención con las dos manos, a modo de insistencia para que su hija la atienda (Figura 05). Los movimientos siempre más amplios y la falta de respuesta de

la niña, indican que Judith está voluntariamente ignorando a su mamá hasta la tercera producción. Observamos que este llamado de atención no contiene emisión vocálica, ni presenta contacto alguno. Este se puede explicar, probablemente, para no interrumpir las acciones de los demás participantes que son todos oyentes.

2.2 LLAMADOS DE ATENCIÓN SIN CONTACTO PERO CON VOCALIZACIÓN

En los casos de producción de este tipo de llamados de atención sin contacto pero con vocalización, el emisor realiza movimientos (en general de las manos) para lograr tener la atención de su interlocutor, pero los acompaña de vocalización. Estas vocalizaciones pueden realizarse en forma de sonido o gritos. Por ser auditivos, este tipo de llamado de atención está típicamente producido de parte de los sordos hacia interlocutores oyentes.

El primer ejemplo es una producción de una mamá hacia sus hijos oyentes. Mientras Brígida (madre sorda) prepara tortillas, la acompañan su hijo Israel y su hija Priscila, ambos oyentes. Después un tiempo la mamá se percata de que su hijo Israel se ha subido en el árbol de aguacate que se encuentra cerca del baño, razón por lo cual le llama la atención. Después de este llamado de atención que sirve para indicar al niño no ponerse en riesgo le pide que venga, la mamá regresa a su actividad previa de hacer tortillas del comal dejando el contacto con su hijo.

Figura 06: Vocalización como recurso no manual en el llamado de atención realizado por la madre sorda [2019-04-06-1148-SOCIA-CASA.BRIGIDA-Escarbando_30:28].



Ejemplo en glosa

01 Brigida ⇒ ATT.GET_vocalizando (Erro! Fonte de referência não encontrada.)

“¡Oye!”

02 md KO’OTEN

“ven”

Fonte: Aban; Chicán, datos personales (2019).

El llamado de atención emitido por Brígida hacia su hijo es vocalizado. Esta forma del llamado de atención es válida por dos razones, la primera es que su hijo es oyente y puede percibirlo. La segunda razón es que el niño se encuentra a cierta distancia (unos 10 metros aproximadamente), jugando en el árbol de aguacate. Por lo tanto, este recurso es más eficaz. Acompaña el llamado de atención una mirada fija hacia el niño (Figura 06), que tiene como efecto recordarle al niño no ponerse en riesgo y que su mamá lo está monitoreando. Después sigue una seña para decirle al niño que venga (línea 2).

2.3 LLAMADOS DE ATENCIÓN CON CONTACTO PERO SIN VOCALIZACIÓN

Este tipo llamado de atención implica un tipo de contacto táctil con el interlocutor, ya sea tocándole la cabeza, parte de los brazos, hombro o espalda, etc. Para este tipo de llamado de atención, los dos interlocutores deben de encontrarse cerca uno del otro. Asimismo, en este caso presente no implica la producción de vocalización.

En el ejemplo a continuación, Brígida, madre sorda está buscando su licuadora. Mientras Genaro está preparando el DVD para ver una película, está interrumpido por su madre quien le realiza un pedido.

Figura 07: Llamado de atención hecho por Brígida madre sorda (izquierda) con contacto tocando la cabeza de su hijo Genaro (derecha) para iniciar una interacción para hacerle un pedido [2019-04-06-1040-SOCIA-CASA.BRIGIDA.Chicán_00:18].



Ejemplo en glosa

01 Brigida⇒ md ATT.GET__toca la cabeza de Genaro (Figura 07)

“¡Oye!”

02 miradaPRO__debajo de la mesa

“¡mira aquí!”

Fonte: Aban; Chicán, datos personales (2019).

Brígida (sorda) quiere hacer un pedido a su hijo Genaro (oyente) quien se encuentra algo distraído frente a la televisión. Para pedirle su atención y posteriormente realizar el pedido, le toca la cabeza. Dirige la atención del niño en el segundo turno con la mirada apuntando hacia debajo de la mesa. Debido a que el niño estaba ocupado con el DVD, no estaba poniendo atención visual a su madre. Para reclutar la atención visual del niño y posteriormente pedirle algo, le toca la cabeza. Al sentir este contacto, el niño voltea dudando y pone atención a la petición que se le realiza.

En el siguiente ejemplo, Guillermo, el tío sordo de Lizandro (niño oyente) se encuentra ocupado en su tienda. El niño, ubicado detrás de Guillermo, produce un llamado de atención con contacto sin vocalización para obtener la atención visual de su tío y poder comunicarse con él.

Figura 08: Niño Oyente (izquierdo) produce un llamado de atención con contacto pero sin vocalización con jalando la ropa de su tío (derecha) [2019-04-09-1453-SOCIA-CASA.GUILLERMO-SORBINO_00:05].



Ejemplo en glosa

01 Lizandro⇒ md ATT.GET__le pega suavemente (X2) (Figura 08)

“¡Oye!”

02 Guillermo ((da media vuelta))

03 ¿BA'AX?

“¿qué pasó?”

04

KO'OTEN

“ven”

Fonte: Aban; Chicán, datos personales (2019).

En esta interacción se encuentra un niño oyente y un interlocutor sordo. Porque el tío es sordo, el uso de vocalización no es una opción. Como tampoco existe un posible contacto visual, incluyendo por visión periférica, el llamado de atención se produce con contacto. La primera instancia del llamado de atención de parte del niño se hace por medio de un toque con las yemas de los dedos en la espalda del tío sordo (Figura 8a). Sin embargo, no es exitoso y, por lo tanto, el niño intensifica el llamado de atención jalando la ropa de su tío (Figura 8b y c), mirándolo. Esta vez funciona y el tío se da vuelta, pero como está ocupado atendiendo clientes en su tienda, pide al niño esperarse un momento.

2.4 LLAMADOS DE ATENCIÓN CON CONTACTO Y CON VOCALIZACIÓN

Este llamado de atención involucra un contacto táctil, así como la producción de una vocalización hacia el interlocutor. Como en el caso de cualquier llamado con vocalización, es de forma privilegiada, dirigido de señantes sordos hacia señantes oyentes.

En el ejemplo siguiente, Geli (sorda) y Zulema (oyente) se encuentran señando, junto con otros participantes (ver Figura 9). Zulema se retira un momento y, al regresar, se vuelve a sentar junto a Geli quien le hace un llamado de atención para contarle lo qué se comentó durante su ausencia.

Figura 09: Geli (sorda, sentada del lado izquierdo) realiza llamado de atención con el toque del dedo sobre el brazo a Zulema (sentada a la derecha), para poder iniciar una conversación [2019-04-09-1300-SOCIA-CASA.GUILLERMO-GELI.ZULE_10:13].



Ejemplo en glosa

01 Geli ((voltea hacia Zulema))
02 ⇒md ATT.GETT_piquete en el brazo (a)
⇒voca jmm
03 Zulema ((voltea hacia Geli))
04 Geli PASTEL PRO_Zulema (b)
"¿cuándo es tu cumpleaños?"

Fonte: Aban; Chicán, datos personales (2019).

Mientras Zulema estaba ausente, Geli y los demás participantes presentes estaban platicando sobre cumpleaños. Zulema regresa y se pone a mirar en frente mientras que Geli está a su derecha. Para preguntarle sobre la fecha de su cumple, Geli primero recluta la atención visual y auditiva de Zulema tocándola en el hombro junto con una vocalización (línea 2). Funciona y Zulema se da vuelta para recibir la pregunta de Geli (línea 4). Este llamado de atención es funcional cuando dirigido hacía un oyente y se trata de una intensificación de una llamado de atención puramente táctil.

El siguiente ejemplo es una ilustración del carácter más intenso del llamado de atención con la apilación de modalidades (táctil y auditiva en este caso). En este ejemplo, Marco, niño oyente, se acerca a su mamá sorda y produce un llamado de atención con vocalización, irrumpiendo la interacción entre su mamá (a la derecha en la Figura 10) y su tía, sentada en la hamaca (a la izquierda en la Figura 10).

Figura 10: Marco oyente (derecha de prenda amarilla) realiza un llamado de atención con vocalización mientras toca la cabeza de su madre sorda (a la derecha de la imagen enfrente del niño) [2020-03-09_1456-Grab.Libre-Mili y Nayeli_39:40].



Ejemplo en glosa

01	Marco	((camina hacia su mamá))
02	⇒md	ATT.GETT_ <i>toca</i> repetidamente el hombro de su mamá (Figura 10) "Ah, ah"
03	Nayeli cab	((volte hacia Marco))
04	Marco mnd	PRO_ <i>saborín</i> voca Ese "Quiero este"
05	Nayeli cab	NEG UNO PRO_ <i>marco</i> PRO_ <i>hermana</i> "ya comiste uno grande, ese es de ella"

Fonte: Aban; Nohkop, datos personales (2020).

Marco, niño oyente, está molesto porque ve a su hermana comiendo un helado. Inconforme con la situación, acude hacia su mamá quien estaba conversando con su hermana (también sorda). El niño interrumpe dicha interacción poniéndose frente a su mamá, impidiéndola seguir su conversación. Realiza un llamado de atención en forma de piquetes continuos en el hombro con una vocalización de molestia "Ah, ah" (turno 2). Al pararse frente a su mamá, condiciona a no ser ignorado. En este caso, la vocalización no es tanto para ser escuchada de parte de la madre, sino para expresar su molestia y la carga emocional de la situación para él. Si bien la mamá no lo puede escuchar puede ver su expresión facial y su actitud molesta. A pesar de su reclamo, la mamá considera que no es justifico y le dice que él ya tuvo un helado. Podemos considerar este caso como un llamado de atención con énfasis.

2.5 RESUMEN

El llamado de atención es un acto de habla funcional, puesto que es una etapa previa pero indispensable, a la conducta de una interacción con un interlocutor sordo. Como hemos visto a través de los varios ejemplos, la forma del llamado de atención no es tan importante más que su efecto: lograr tener la atención visual del interlocutor. Sin embargo, la modalidad privilegiada de los interactuantes tiene cierta

influencia en cual tipo se usará. Por lo tanto, la justificación de las categorías consideradas para el análisis que consideran interacciones entre sordos, pero también entre sordos y oyentes. Por ejemplo, el uso de la vocalización de parte de personas sordas, es una herramienta muy práctica para llamar la atención de oyente. Como lo hemos visto, se puede además combinar con otras modalidades, visual o táctil.

Asimismo, hemos visto que el uso de un llamado de atención no es siempre exitoso y usos subsecuentes, o "reciclaje" como lo pone Goodwin (2006) son usuales y eficientes. El reciclaje puede ser ampliando el gesto, cambiando la forma o agregando una vocalización.

Es importante sin embargo distinguir los llamados de atención hecho en forma de reciclaje con los producidos con énfasis. En el caso de los reciclajes, varios llamados están producidos, y pueden ser producidos conservando la misma forma o incrementando en fuerza, repetidos hasta que sean exitosos. En el caso de llamado de atención con énfasis, se considera una producción más intensa desde la primera instancia. Muchas veces esto se logra con la combinación de modalidad, es decir la conjugación de un llamado visual, con el uso de la mirada, de la vocalización o un contacto táctil. Asimismo, si el llamado es únicamente visual, se tratará de movimientos de manos y otras partes del cuerpo más amplios o insistentes.

3 ANÁLISIS ESTADÍSTICO

Esta sección examina los llamados de atención desde una perspectiva cuantitativa con el fin de distinguir tendencias en las interacciones presentes en nuestra base de datos. La Tabla 1 presenta el número total de llamados de atención analizados en la base de datos considerada. Se consideran por una parte los llamados de atención producidos de parte de adultos sordos hacia niños oyentes y, por otra parte, de niños oyentes hacia adultos sordos. Se indican también si fueron llamados de atención simples (es decir únicos), reciclados y producidos con énfasis.

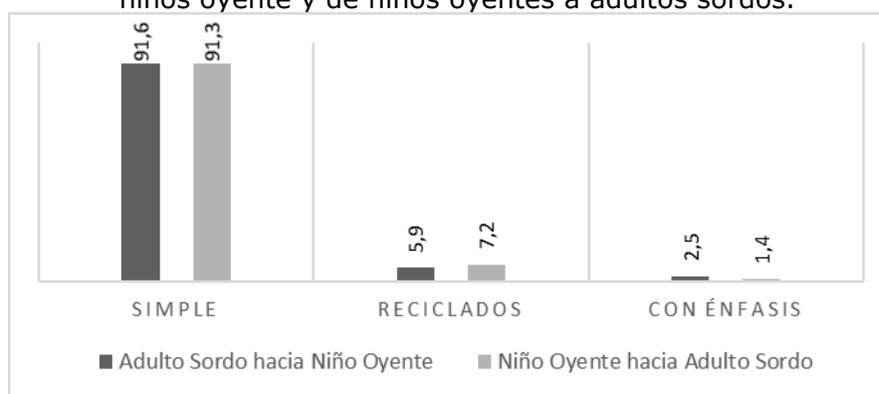
Tabla 1: Total de llamados de atención en interacciones

Emisor	Receptor	Simple	Reciclados	Con énfasis	Total
Adulto Sordo	Niño Oyente	109	7	3	119
Niño Oyente	Adulto Sordo	63	5	1	69

Fonte: Aban, datos personales (2021).

La Figura 11 retoma los números la Tabla 1, pero propone una comparación entre las producciones de los adultos y de los niños en porcentajes. Observamos que, en términos de frecuencia, no hay diferencia entre los dos tipos de interacciones, es decir si el llamado de atención fue emitido por un adulto sordo hacía un niño oyente o lo contrario.

Figura 11: Porcentajes de llamados de atención producidos de parte de adultos sordos a niños oyente y de niños oyentes a adultos sordos.



Fonte: Aban, datos personales (2021).

Por ser actos de hablas funcionales, los llamados de atención deben de ser eficientes y eficaces. Por lo tanto, quisimos averiguar qué tanto fueron "aceptados" (es decir respondidos) o "ignorados" en las interacciones grabadas entre adultos sordos y niños oyentes. El análisis considera las cuatro categorías consideradas examinando primero las interacciones desde producción del adulto sordo hacía el niño oyente (Tabla 2) y, por otra parte, la producción desde el niño oyente hacía el adulto sordo (Tabla 3). Del total de los llamados de atención 141 fueron considerados para este análisis.

Tabla 2: Total de llamados de atención producidos de adultos sordos hacía niños oyentes (N=71)

Adulto Sordo a Niño Oyente	Aceptados	Ignorados
sin contacto, sin vocalización	10	2
con contacto, sin vocalización	28	7
sin contacto, con vocalización	12	4
con contacto, con vocalización	7	1
Total	57	14

Fonte: Aban, datos personales (2021).

Tabla 3: Total de llamados de atención producidos de niños oyentes hacia adultos sordos (N=70)

Niño Oyente a Adulto Sordo	Aceptados	Ignorados
sin contacto, sin vocalización	21	6
con contacto, sin vocalización	35	0
sin contacto, con vocalización	4	4
con contacto, con vocalización	0	0
Total	60	10

Fonte: Aban, datos personales (2021).

Los números indican que los llamados de atención fueron mayormente aceptados aun siendo producidos por adultos sordos o niños oyentes. Respecto a las categorías usadas, las más comunes fueron (tanto para adultos como niños) los llamados sin contacto y sin vocalización y, por otra parte, los llamados con contacto, sin vocalización. Esta última categoría indica la preferencia de los señantes por el uso de la modalidad táctil que no es muy común entre los hablantes de maya yucateco. Vemos que los adultos sordos también reclutan frecuentemente la modalidad oral para llamar la atención de los oyentes.

CONCLUSIÓN

El análisis de los llamados de atención en la LSMY indica que sí bien se trata de una categoría funcional, está sin embargo influenciada por el ámbito cultural, así como por la modalidad. En cuanto al influencia cultural, como lo señala Haviland, la forma canónica del llamado de atención tiene a ser específica a la cultura maya y mexicana más generalmente (es decir, parecido al gesto holofrástico "VEN").

La modalidad tiene una influencia a dos niveles. El primer es al nivel cultural. Así como lo menciona Haviland (2015) entre los mayas tsotsil, el contacto táctil es evitado en las interacciones cotidianas entre hablantes. Lo mismo sucede entre los mayas yucatecos. Sin embargo, los señantes (sordos en particular) no siguen esta regla y son mucho más táctiles que los hablantes. En este sentido, cambiaron las reglas internacionales para acomodarlas a sus necesidades comunicativas. La otra influencia de la modalidad se nota en las formas de llamados de atención que son, como se podía esperar, mayormente visuales. Sin embargo, vemos que pueden ser también táctiles y, cuando es requerido de parte de señantes sordos, sobre todo hacia interlocutores oyentes, oral. La modalidad táctil es de hecho la más

privilegiada tanto por los adultos sordos como los niños oyentes en las interacciones grabadas.

REFERÊNCIAS

BAKER, Anne; VAN DEN BOGAERDE, Beppie. Communicative interaction. PFAU, R.; STEINBACH, M.; WOLL, B. (Org.). **Sign Language: An International Handbook**. Berlin, Boston: Mouton De Gruyter, 2012. p. 489–512.

BAKER, Charlotte. Regulators and turn-taking in American Sign Language discourse. FRIEDMAN, L. A. (Org.). **On the Other Hand: New Perspectives on American Sign Language**. New York: Academic Press, 1977. p. 215–236.

DE LEÓN, Lourdes. Calibrando la atención: Directivos, adiestramiento y responsabilidad en el trabajo doméstico de niños mayas zinacantecos. FRISANCHO et al (Org.). **Aprendizaje, cultura y desarrollo**. Lima, Perú: Pontificia Universidad Católica del Perú, 2011. p. 61–80.

ESCOBEDO DELGADO, Cesar Ernesto. Chican Sign Language: A sociolinguistic sketch. ZESHAN, U.; DE VOS, C. (Org.). **Endangered sign languages in village communities: anthropological and linguistic insights**. Berlin: Mouton de Gruyter & Ishara Press, 2012. p. 377–380.

GOODWIN, Marjorie Harness. **Participation, affect, and trajectory in family directive/response sequences**. v. 26, n. 4–5, p. 515–543, set. 2006.

HAVILAND, John B. Hey! Topics. **Cognitive Science**, v. 7, n. 1, p. 124–149, jan. 2015.

HAVILAND, John B. How and When to Sign “Hey!” Socialization into Grammar in Z, a 1st Generation Family Sign Language from Mexico. **Languages**, v. 7, n. 2, p. 80, jun.2022.

LE GUEN, Olivier. An exploration in the domain of time: from Yucatec Maya time gestures to Yucatec Maya Sign Language time signs. ZESHAN, U.; DE VOS, C. (Org.). **Endangered sign languages in village communities: anthropological and linguistic insights**. Berlin: Mouton de Gruyter & Ishara Press, 2012. p. 209–250.

LE GUEN, Olivier. **El habla de la mano. La Lengua de Señas Maya Yucateca y sus señantes**. CDMX: CDI [INPI], 2018.

SAFAR, Josefina; LE GUEN, Olivier. Yucatec Maya Sign Language: A sociolinguistic overview. LE GUEN, O.; SAFAR, J.; COPPOLA, M. (Org.). **Emerging Sign Languages of the Americas**. Sign Language Typology [SLT]. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2020.

Sobre os autores

Olivier Le Guen

Doutor em Antropologia pela Université Nanterre Paris (FRA)

Contato: ompleguen@gmail.com

Orcid: <https://orcid.org/0000-0001-7314-242X>

Geydi Georgina Pech Aban

Graduanda em Linguística e Cultura Maia pela Universidad de Oriente (MEX)

Contato: geydigeorginapech@gmail.com

Orcid: <https://orcid.org/0000-0003-3661-6790>

Artigo recebido em: 30 de outubro de 2022.

Artigo aceito em: 09 de dezembro de 2022.